

高级口译口试监考感受 PDF转换可能丢失图片或格式，建议
阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/230/2021_2022__E9_AB_98_E7_BA_A7_E5_8F_A3_E8_c95_230869.htm Eric (Eric Hu, 上海新东方学校中高级口译翻译、口译明星教师，口译教研组成员。中/高级口译考试笔试阅卷人兼口试主考官，高级同声翻译。) 2007年春季的口译口试时间安排仍然是从五一长假期间开始，包括五月四号、五号和六号和五月接下来的三个星期天。到目前为止，高级口译的口试已经全部结束。考生人数较往年感觉有明显增加，这点从考官人数增加就能反映出来。从我所在考场来看，考生的年龄跨度比较大，小到高中生，大到中年人，说明口译考试的影响范围越来越大。然而随着报考人数的增加，也出现了考生水平良莠不齐的现象，有相当多的考生明显对高口口试难度估计不足，主要是第一次参加考试的考生可能都是抱着试试看的心态，所以准备上有些不够充分，所以这次考试通过的多是第二次或者第三次参加考试的考生，然而值得欣慰的是我碰到了我的几个在上海新东方口译班上课的学生，三名上外的，两名交大的，两名复旦的，一名财大的，还有一名海事的和一名上大的，而且第一次参加口试就全部通过了。从本次考试的内容来看，几乎都是当前的热点。比如说：奥运会，就考到了 track and field 田径这个单词，以及我们国家的田径运动代表刘翔，但是有些同学一听到 track and field，就没反应过来，以至于就把 track 翻出来，说成轨道或者地铁了。还有的对于地名不够敏感，没有一个同学把 Lausanne (洛桑) 翻出来的，这需要平时的不断积累才行。其它热点主题包括：防治艾滋病、中

国的发展、创新精神、环境保护、中国旅游、信息经济、中美关系、野生动物保护和公司介绍等。这些有很多都在新东方出版的《中高级口译口试备考精要》一书中出现过。其中中国的发展和环境保护更是多次考到，这一点我在新东方的口译班上也反复强调过，希望广大考生在以后的考试中加以注意。其实口译考试就是需要考生对各个领域的知识都要略知一二，不能有所偏废，否则就会感到翻译起来很困难。比如这次高口有一篇文章是介绍 AVON 公司在中国的发展，很多男同学都没有翻出公司的名字，而大部分女同学就能翻得出是雅芳公司。还有这次考到"发展是硬道理"，很多同学不能一下子反应出正确的翻译，即 development is the absolute principle or development is reality。因此对于考试中经常出现的短语，大家要能够熟练掌握才行，如："海纳百川，有容乃大"、"路遥知马力，日久见人心"、"俱往矣，属风流人物还看今朝"等等，这些也是我在课堂上反复强调过的。以上就是我对 2007 春高口口试监考简单感受。最后，希望大家能记住，想通过口译口译，技巧是次要的，关键在于平时刻苦的训练，特别是历年的考题，不仅要熟悉考试的整个过程，更要适应这门考试，培养自己的心理素质。操练得多了，自己有信心了，考试自然也就不会太紧张了。祝你们成功！100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com